

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION EXTRAORDINAIRE 1991-1992. (*)

3 AVRIL 1992

REVISION DE LA CONSTITUTION

Révision de l'article 115 de la
Constitution, en vue d'en abroger la
disposition transitoire

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE
REVISION DE LA CONSTITUTION, DES
REFORMES INSTITUTIONNELLES ET
DU REGLEMENT DES CONFLITS (1)

PAR
M. GEHLEN

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission a examiné cette proposition au
cours de sa réunion du 25 mars 1992.

*
* *

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Nothomb.

A. — Titulaires :

C.V.P. MM. Breyne, De Keersmaecker, Pinxten, Tant, Van Hecke, Van Rompuy.
P.S. MM. Dufour, Féaux, Mayeur, Poty, Ylieff.
S.P. MM. Hostekint, Landuyt, Vande Lanotte, Van der Maelen.
P.V.V. M. Dewael, Mme Neyts-Uyttebroeck, M. Verhofstadt.
P.R.L. MM. Ducarme, Duquesne, Gol.
P.S.C. Mme de T'Serclaes, M. Gehlen.
Ecolo/ Agalev VI. M. Van Overmeire.
Blok V.U. M. Anciaux.

B. — Suppléants :

MM. Desmet, Marsoul, Mme Merckx-Van Goey, MM. Van der Poorten, Van Eetvelt, Van Parys, Van Peel.
MM. Biefnot, Janssens, Namotte, Tomas, N., N.
MM. Chevalier, Colla, Hancké, Lisabeth, N.
MM. Beysen, Daems, Denys, Verwilghen.
M. De Decker, Mme Delruelle, MM. Kubla, Michel.
MM. Grimberghs, Langendries, Poncelet.
MM. Cheron, Viseur, Mme Vogels.
MM. Annemans, Van Nieuwenhuysen.
MM. Candries, Coveliers.

Voir :

- 281 - 91 / 92 (S.E.) :

— N°1 : Proposition de MM. Breyne et Tant et
Mme Merckx-Van Goey.

(*) Première session de la 48^e législature.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1991-1992 (*)

3 APRIL 1992

HERZIENING VAN DE GRONDWET

Herziening van artikel 115 van de
Grondwet tot opheffing van de
overgangsbepaling

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
HERZIENING VAN DE GRONDWET, VOOR
DE INSTITUTIONELE HERVORMINGEN EN
VOOR DE REGELING VAN CONFLICTEN (1)

UITGEBRACHT DOOR
DE HEER GEHLEN

DAMES EN HEREN,

Uw Commissie heeft dit voorstel onderzocht tijdens haar vergadering van 25 maart 1992.

*
* *

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Nothomb.

A. — Vaste leden :

C.V.P. HH. Breyne, De Keersmaecker, Pinxten, Tant, Van Hecke, Van Rompuy.
P.S. HH. Dufour, Féaux, Mayeur, Poty, Ylieff.
S.P. HH. Hostekint, Landuyt, Vande Lanotte, Van der Maelen.
P.V.V. H. Dewael, Mevr. Neyts-Uyttebroeck, H. Verhofstadt.
P.R.L. HH. Ducarme, Duquesne, Gol.
P.S.C. Mevr. de T'Serclaes, H. Gehlen.
Ecolo/ Agalev VI. H. Van Overmeire.
Blok V.U. H. Anciaux.

B. — Plaatsvervangers :

HH. Desmet, Marsoul, Mevr. Merckx-Van Goey, HH. Van der Poorten, Van Eetvelt, Van Parys, Van Peel.
HH. Biefnot, Janssens, Namotte, Tomas, N., N.
HH. Chevalier, Colla, Hancké, Lisabeth, N.
HH. Beysen, Daems, Denys, Verwilghen.
H. De Decker, Mevr. Delruelle, HH. Kubla, Michel.
HH. Grimberghs, Langendries, Poncelet.
HH. Cheron, Viseur, Mevr. Vogels.
HH. Annemans, Van Nieuwenhuysen.
HH. Candries, Coveliers.

Zie :

- 281 - 91 / 92 (B.Z.) :

— N°1 : Voorstel van de heren Breyne en Tant en
Mevr. Merckx-Van Goey.

(*) Eerste zitting van de 48^e zittingsperiode.

Un des auteurs de la proposition fait observer que la disposition transitoire en question, qui prévoit que la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur de la loi visée au dernier alinéa en ce qui concerne le financement des Régions, est devenue sans objet. La loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions (*Moniteur belge* du 17 janvier 1989) est en effet entrée en vigueur au 1^{er} janvier 1989.

Le membre propose par conséquent d'abroger cette disposition transitoire.

Un des coauteurs de la proposition souligne que la Chambre ne peut laisser passer l'occasion de mettre de l'ordre dans le texte de notre Constitution, qui a parfois perdu de sa clarté à la suite des différentes révisions.

Le Premier Ministre n'y voit aucune objection. L'abrogation de cette disposition transitoire, qui n'a plus aucune raison d'être, contribuera à clarifier le texte de notre Constitution.

*
* *

Votre rapporteur souligne que le texte de la Constitution étant désormais rédigé en français, en néerlandais et en allemand en vertu de son article 140, il y aurait lieu de prévoir une disposition abrogatoire allemande.

Le Président donne lecture du point 7 du procès-verbal de la Conférence des présidents du 15 janvier 1991, qui est libellé comme suit :

« 7. *Procédure pour l'établissement du texte allemand des propositions de modification d'articles de la Constitution soumis à révision et des amendements y afférents.*

Le Président propose que, pour des raisons pratiques, seul le dispositif de l'article adopté en Commission et l'article amendé en séance plénière, soient traduits en allemand.

La Commission et la séance plénière qui auront adopté le texte procéderont donc à un second vote pour approuver le texte allemand.

La Conférence des Présidents marque son accord sur cette proposition tout en soulignant qu'il s'agit d'une décision provisoire. »

Il n'y a pas en l'occurrence de « dispositif » qui insère de nouvelles dispositions dans la Constitution ou modifie des dispositions existantes. La proposition vise uniquement à abroger une disposition transitoire devenue caduque.

En conséquence, il ne paraît pas opportun de faire revoter la Commission sur le texte allemand de la proposition adoptée. On fera toutefois traduire la proposition à l'examen en allemand, de manière à ce que la séance plénière puisse se prononcer en temps

Een van de auteurs van het voorstel zet uiteen dat de bewuste overgangsbepaling — die bepaalt dat, in afwachting van de inwerkingtreding van een bijzondere wet die het financieringsstelsel van de Gewesten regelt, de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, wat de financiering van de Gewesten betreft, van toepassing blijft — zinloos is geworden. De bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten (*Belgisch Staatsblad* van 17 januari 1989) is immers op 1 januari 1989 in werking getreden.

Het lid stelt bijgevolg voor, de bewuste overgangsbepaling op te heffen.

Een mede-indiener van het voorstel beklemtoont dat de Kamer deze gelegenheid moet aangrijpen om orde te scheppen in de tekst van onze Grondwet, die door de opeenvolgende herzieningen soms aan helderheid heeft ingeboet.

De Eerste Minister heeft hiertegen geen bezwaar. De opheffing van deze zinloos geworden overgangsbepaling zal de klaarheid van onze Grondwet ten goede komen.

*
* *

Uw rapporteur wijst erop dat nu de Grondwet luidens haar artikel 140 in het Nederlands, het Frans en het Duits is gesteld, ook aan een Duitse opheffingsbepaling moet worden gedacht.

De Voorzitter leest punt 7 van de notulen van de Conferentie van Voorzitters van 15 januari 1991 voor. Dat luidt als volgt :

« 7. *Procedure voor het opstellen van de Duitse tekst van de voorstellen tot wijziging van Grondwetsartikelen die voor herziening vatbaar werden verklaard, alsmede de daarbij horende amendementen.*

De Voorzitter stelt voor dat, om praktische redenen, enkel het bepalend gedeelte van het in de Commissie aangenomen artikel en het in plenaire vergadering geamendeerde artikel in het Duits worden vertaald.

De Commissie en de plenaire vergadering die de tekst zullen hebben aangenomen, zullen dus overgaan tot een tweede stemming om de Duitse tekst goed te keuren.

De Conferentie van Voorzitters stemt met dat voorstel in, daarbij onderstrepend dat het om een voorlopige beslissing gaat. »

In het onderhavige geval is er geen sprake van een « bepalend gedeelte » dat nieuwe bepalingen in de Grondwet invoegt of bestaande bepalingen wijzigt. Het voorstel behelst immers louter de opheffing van een zinloos geworden overgangsbepaling.

Bijgevolg lijkt het niet aangewezen de Commissie nogmaals te laten stemmen over de Duitse tekst van het aangenomen voorstel. Wel zal worden gezorgd voor een Duitse vertaling van het voorliggende voorstel, zodat de plenaire vergadering zich te gelegener

opportun sur une proposition de révision de la Constitution rédigée dans les trois langues officielles.

Un certain nombre de membres font observer que l'on se conforme ainsi à la position adoptée précédemment par la Commission, qui a estimé que « toute modification de la Constitution doit désormais donner lieu à la publication d'un texte allemand en plus des textes néerlandais et français dans les documents des travaux parlementaires préparatoires et au *Moniteur belge*. » (Doc. n° 10/140-1665/2-90/91).

Ils soulignent par ailleurs que rien ne s'oppose à ce qu'un membre de la Commission s'exprime en allemand pendant la réunion, mais que la publication d'un rapport de commission trilingue, comme ce fut le cas lors de l'examen de la proposition de révision de l'article 140 de la Constitution (Doc. n° 10/140-1665/2-90/91) doit rester une exception.

*
* *

L'article unique de cette proposition est adopté par 12 voix et 3 abstentions.

Le Rapporteur,

A. GEHLEN

Le Président,

Ch.-F. NOTHOMB

tijd kan uitspreken over een in de drie officiële talen gesteld voorstel tot herziening van de Grondwet.

Door een aantal leden wordt erop gewezen dat aldus ook tegemoet wordt gekomen aan het vroeger door deze Commissie ingenomen standpunt dat « voortaan bij elke Grondwetswijziging samen met de Nederlandse en Franse tekst een Duitse tekst (moet) worden gepubliceerd in de parlementaire voorbereiding en in het *Belgisch Staatsblad*. » (Stuk Kamer, n° 10/140-1665/2-90/91).

Zij onderstrepen voorts dat niets belet dat een lid van de Commissie zich tijdens de vergadering in het Duits zou uitdrukken, maar dat het drietalige commissieverslag dat destijds is opgesteld met betrekking tot de herziening van artikel 140 van de Grondwet (Stuk Kamer n° 10/140-1665/2-90/91), een uitzondering moet blijven.

*
* *

Het enige artikel van dit voorstel wordt aangenomen met 12 stemmen en 3 onthoudingen.

De Rapporteur,

A. GEHLEN

De Voorzitter,

Ch.-F. NOTHOMB

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

(inchangé)

Article unique

La disposition transitoire de l'article 115 de la Constitution est abrogée.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

(ongewijzigd)

Enig artikel

De overgangsbepaling van artikel 115 van de Grondwet wordt opgeheven.

**VOM AUSSCHUß
ANGENOMMENER TEXT**

Einziger Artikel

Die Übergangsbestimmung des Artikels 115 der Verfassung wird aufgehoben.

|
